

**AZ ÓKORTUDOMÁNYI TÁRSASÁG 53. ALKALOMMAL MEGRENDEZETT
ÁBEL JENŐ ORSZÁGOS LATINVERSENYÉNEK ELSŐ FORDULÓJA**

A *minores* (7–8. oszt.) kategória tétele

(2017. február 10. 10–13^h)

A magzat, aki megmentette az anyját

Szent Patrik (Patricius), akit az írek apostolaként is szokás emlegetni, az i. sz. 4-5. század fordulóján született a római Britannia provinciában, keresztény családból. Legendájának latin nyelvű változatában őrződött meg az első csodatételéről szóló elbeszélés, amelyet még születése előtt hajtott végre – ezzel is mutatva, milyen nagy jövő vár rá.

Quando Conchessa, mater sancti Patricii, puerum in utero¹ gestabat, filius regis Britannorum cum uxore venit² ad eius³ domum, quos ea, ut decuit, humaniter excepit. Hospes autem, cum formam Conchessae praestantem⁴ vidit, malum⁵ amorem in pectore concipiebat. Hoc autem cum eius⁶ propria uxor advertit⁷, indignatione caeca⁸ venenum in poculum Conchessae instillavit. Ea vero⁹ nihil suspiciebat poculumque exhaustit. Sed sanctissimus fetus¹⁰ vitam matris mirabili modo protexit: venenum in duram et lapideam¹¹ massam convertit, quam mater post partum inter teneros infantis digitos repperit. Et quia haec facta postea multi cognoverunt, omnes coeperunt divinam bonitatem¹² innocentiae protectricem¹³ magnificare et pueri futuram¹⁴ praedicere sanctitatem. Hoc fuit primum¹⁵, sed non praecipuum, prodigium huius sancti viri.



¹ *uterus*, -i (m) – „(anya)méh”

² Praes. perf.

³ *eius* = *Conchessae*

⁴ *forma praestans* (-ntis) – „kiemelkedő szépség”

⁵ *malus* 3 – itt: „bűnös”

⁶ *eius*: itt a király fiára utal

⁷ *adverto* 3, -verti, -versum – „észrevesz”

⁸ *caeca*: az *uxor*hoz tartozik (fordítsd állapotátározóként!)

⁹ *vero* – „pedig, azonban”

¹⁰ *fetus*, -us (m) – „magzat”

¹¹ *lapideus* 3 – „megkövesedett”

¹² *divina bonitas* = *bonitas Dei*

¹³ *protectrix*, -icis (f) – „védelmező”

¹⁴ *futurus* 3 – „jövőbeli”

¹⁵ a *primum* és a *praecipuum* egyaránt a *prodigium*hoz tartozik